



ПЕРВАЯ В ГЕРМАНИИ ЕЖЕНЕДЕЛЬНАЯ РУССКОЯЗЫЧНАЯ БЕСПЛАТНАЯ ГАЗЕТА С ПРОГРАММОЙ ТВ

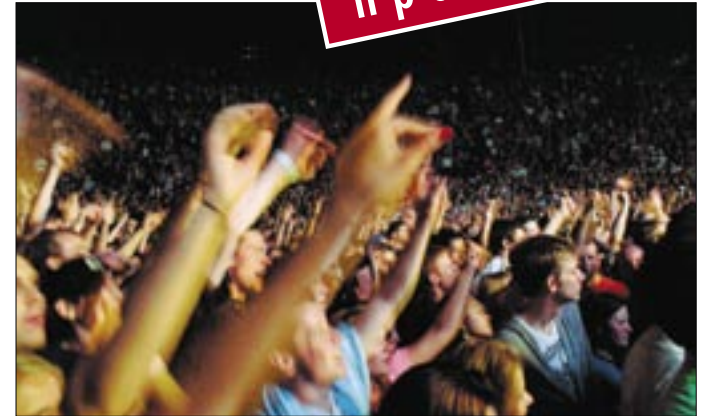
Внимание! В online-версии телепрограмма отсутствует! Спрашивайте свежий номер газеты в "русских" магазинах!



## ...ТАНЦУЮТ ВСЕ!..



Entertainment Award в категории «лучший европейский фестиваль». В этом году SMS обещает быть особенно интересным. Помимо уже знакомых развлечений, таких как езда на водных лыжах, групповые купания, соревнования горных велосипедистов или сетевые компьютерные игры в футбол, здесь выступят мировые известности: Sven Väth, James Holden, Extrawelt, Ellen Alien или Lexy & K-Paul. Есть и новички, такие как дрезденская Группа Polarkreis 18, прославившаяся в этом году своим одноимённым альбомом с неповторимым звучанием на всю Европу, или же Uffie, молодая француженка про которую говорят, что она в свои 19 лет изобрела новый стиль музыки.



Это мероприятие, поначалу планирующееся как большой конгресс, уже давно смешало серьёзные и весёлые аспекты. Музыкальные менеджеры и арт-работники, организаторы и музыканты ежегодно съезжаются в Германию для обсуждения будущих совместных проектов. Ближе к вечеру конгресс плавно переходит во всеобщее гуляние, а музыканты занимают своё любимое место: на сценах, чтобы веселить гуляющих. Так как фестиваль проходит на улицах города, то и билетов, естественно, покупать не нужно. Большой экономический плюс для всех танцоров, желающих повеселиться с 15 по 19 августа.

делю, с 8 до 15 августа, мировые звёзды джаза, блюза, регги и экспериментальной музыки Gentleman, Laurent Garnier, Cesaria Evora, Sinead O'Connor, the good the bad and the queen, Manu Chao и другие выступят на этом фестивале.

Вот и начался август. Обычно в этом месяце праздная молодёжь томится на Эльбе, попивая молодое вино или просто загорая до изнеможения. Проводя почти каждый день на разных водоёмах, многие в прошлом году и не заметили, как быстро пролетел последний месяц лета.

дворе погода напоминает странную смесь поздней весны и ранней осени. Некоторым впервые в жизни в начале августа пришлось выйти на улицу в куртке, замотав шею шарфом от сильного ветра. Но к чему долго оплакивать потери? Такое лето идеально подходит для посещения многочисленных музыкальных фестивалей, которые в этом году вновь пройдут по всей Европе. В такую погоду танец не только расслабляет, но и согревает.

можно будет заносить в книгу истории рэйва. Начавшись как маленький, нелегальный open-air, с малоизвестными ди-джеями дрезденских и лейпцигских клубов, он ежегодно расширялся, причем астрономическими темпами. В 2005 году вход пришлось преждевременно закрыть, так как помимо 60.000 посетителей (организаторы планировали максимум 40 тысяч), уже танцевавших на нескольких аренах, ещё 2.000 человек стояло в очереди перед кассами, надеясь на вход. На ошибках учатся. Год спустя территорию фестиваля расширили. А в этом году организаторы фестиваля получили, наконец, признание своих долготелних трудов: SonneMondSterne получил европейский приз Live

Наверное самым большим событием фестивального лета в Германии является большой юбилей. Фестивалю SMS (SonneMondSterne) в этом году исполнится 10 лет. Первый прошедший на территории восточной Германии фестиваль скоро

Кто не хочет ехать так далеко, имеет возможность посетить „Sputnik Turntable Days“ в Halle. С 25 по 28 августа там можно будет услышать таких известных ди-джеев как Paul Kalkbrenner, Felix Kröcher, Sascha Funke и другие.

Для тех же, кто вообще никуда не хочет ехать, найдётся подходящий фестиваль и в самом Дрездене. В августе здесь пройдут мероприятия, завершающие сезон под открытым небом. 25 августа вокруг здания дрезденской ярмарки (Messe) расположатся несколько сцен с различной электронной музыкой. Всего за 8 евро вы можете посетить этот мини-фестиваль, никуда не выезжая. В тот же самый день в другом конце города, неподалёку от известной всем ночным жителям Straße E пройдёт небольшой рок-фестиваль с участием известных групп The Bones, Disillusion, Cataract или GORP. 15 евро – невысокая цена для любителей комфорта и рок-музыки.

Любителям "другой" музыки в этом году придётся ехать в Венгрию. Фестиваль альтернативной музыки «Sziget» в этом году пройдёт в Будапеште, на полуострове Obuda. Целую не-

Вот уже и не так жаль пропущенного лета, в пору радостно собирать палатку. ...Потанцуюм?..

**31.08 - 02.09** **ВЕНА** 0351-8048989 0371-4022411

**ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ**  
в единственной в Саксонии Школе Информатики для выпускников с Realschulabschluss или Abitur! Начало занятий: 03.09.2007

- ИНФОРМАТИК (b.i.b.)** ЕЩЕ ЕСТЬ СВОБОДНЫЕ МЕСТА!  
ТЕХНИК-ИНФОРМАТИК  
\*Программные технологии  
\*Информ-менеджмент  
\*Компьютерные сети  
\*Medien-Design
- ЭКОНОМИСТ**  
\*Обработка информации
- ОФОРМИТЕЛЬ**  
\*Medien/Kommunikation
- ВЫСШАЯ ТЕХНИЧЕСКАЯ ШКОЛА** (годичная)
- КУРС ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ** по информационным технологиям

**БАКАЛАВР**  
Дополнительные модули и третий год обучения в Англии!

**ИНФОРМАЦИОННЫЕ СОБРАНИЯ:**  
каждую 1-ю и 3-ю среду месяца, в 17.00

berufsfachschule und Fachoberschule  
01217 Dresden Tel. (0351) 87 667-0 www.bib.de  
Paradiesstr. 40 Fax (0351) 87 667-14 info-dd@bib.de

**ОТДЕЛ МОБИЛЬНЫХ ТЕЛЕФОНОВ**  
В РУССКОМ МАГАЗИНЕ «АНТОШКА»

ТЕПЕРЬ ПРАВИЛЬНЫЙ ВЫБОР ДЕШЕВОЙ МОБИЛЬНОЙ СВЯЗИ В ВАШИХ РУКАХ!  
Каждому клиенту - 10 € в подарок!  
Посредникам - провизия!

Dürerstr. 49, 01307 Dresden  
0351-5000710  
0351-4526748, 0172 3628503

**ПО ВАШИМ ПРОСЬБАМ!**

- ВОБЛА** сушеная, крупная.....1,50 € / шт.
- СЕМЕЧКИ** тыквенные, жареные
- СОДА** пищевая
- МЕД** гречишный и лесной

**ВСЕГДА В ПРОДАЖЕ**  
КРАСНАЯ ИКРА  
КЕТЫ, ГОРБУШИ, НЕРКИ  
ОТ ФИРМЫ «LEMBERG»  
РАЗЛИЧНОЙ РАСФАСОВКИ,  
ВСЕ СОРТА ПИВА «БАЛТИКА»  
И МНОГОЕ ДРУГОЕ  
НА ВАШ ВКУС.

**KARUSSELL**  
Mo.-Sa. 10.00 - 22.00  
Bischofsweg 16 · 01097 Dresden  
Tel. 0351-160 8572  
Трамвай 7, 8, 13 до ост. Bischofsweg

**28.09 - 03.10** **ЛАЗУРНЫЙ БЕРЕГ ФРАНЦИИ В БАРХАТНЫЙ СЕЗОН** 195,-€  
ОТДЫХ И ЭКСКУРСИИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ · НА АВТОБУСЕ ФИРМЫ TRD  
Жицца · Канны · Монako · Монте-Карло

0351-804 89 89 · 0179-2977632



# ...СОРОК, СОРОК - РУБЛЬ СОРОК...



Внимательного автомобилиста табличка на въезде в туннель Schottenberg в центре Майсена способна повергнуть в изумление: За 20 метров до въезда в подземелье название «Майсен» зачеркнуто! То есть, проезжая через туннель, водитель вдруг оказывается вне города.

Звучит странно, но сделано специально, и, между прочим, в пользу автолюбителей. При строительстве туннеля городское учреждение по контролю транспорта посоветовало поднять ограничение скорости с обычных городских 50 километров в час до 70, чтобы не возникало пробок в подземелье. Но получение такого «особого разрешения» длится слишком долго, да и ни к чему тревожить важных людей из-за какого-то туннеля,

решили городские власти. И постановили, что дорога в туннеле официально не относится к городской трассе, то есть автомобили могут ехать 70 километров в час, как по обычной проселочной дороге. Остроумно придумано. Проблема, однако, в другом: на въезде в туннель, помимо таблички, стоит еще и радар, засекающий тех, кто едет быстрее 70 километров в час. Однако немецкие законы предусматривают разные штрафы для нарушителей дорожных правил в городе и за городом. По закону, превышение скорости до 10 километров в городе карается штрафом суммой в 15 евро. За пределами города такой проступок стоит всего 10 евро. Пользуясь невнимательностью автомобилистов и их не-

достаточным знанием законов, Meißner часто требовал с виновников сумму, предусмотренную для городских скоростных превышений. «Если бы я знала, то в жизни бы не заплатила 15 евро!», - говорит Cornelia G. Молодая девушка ехала всего на 6 километров быстрее положенного. И что же теперь? Городу придется возвращать деньги автомобилистам? Лишь за последние три месяца в этом месте было зарегистрировано более 5000 случаев нарушения скорости. Перебрать их всех заново - немалая работа. Адвокат Dr. Joachim Teske отвечает: «Конечно же, оплаченные счета уже не вернуть. Оплатой штрафа вы подтвердили свою вину. Но знать отличие штрафов в городе и за

городом обязательно надо!» По информации городской полиции, за эти три месяца город получил более 58.000 евро штрафов только с этого места. Несмотря на протесты автолюбителей, представители властей по-прежнему утверждают, что счета выписывались исключительно по загородному тарифу. «Иначе никак и быть не может. Ошибка в таких масштабах просто невозможна». Nikolaus Köhler-Totzki, работник автомобильного клуба ADAC, тоже предупреждает водителей: «Будьте предельно внимательны, проверяйте каждый штраф. Город часто нуждается в деньгах, эта «маленькая ошибочка» далеко не первый и, я думаю, не последний случай.»

## ОТЛИЧИЯ В НЕМЕЦКОМ КАТАЛОГЕ ШТРАФОВ ПРЕВЫШЕНИЕ СКОРОСТИ:

	в городе:	за городом:
До 10 km/h	15 €	10 €
11-15 km/h	25 €	20 €
16-20 km/h	35 €	30 €
21-25 km/h	50 €	40 €
26-30 km/h	60 €	50 €
31-40 km/h	100 €	75 €
41-50 km/h	125 €	100 €

## ЛИТЕРАТУРНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ

### «ДРЕЗДЕН-2007»

Heideteam GmbH (Дрезден); «TST-Consulting» (Дрезден) и другие.

В рамках фестиваля «Дрезден-2007» пройдут литературные чтения, мастер-классы, семинары для преподавателей русского языка и студентов, презентации новых книг и, конечно же, встречи с издателями.

А теперь о литературных конкурсах, проводимых под эгидой фестиваля. 30 июня завершился первый литературный конкурс, некоммерческий по своей сути - не для «продаваемой» литературы. Да и сама присуждаемая премия - отнюдь не деньги, а публикации в журналах. При организации конкурса оргкомитет фестиваля ставил перед собой несколько основных задач:

- выявить талантливых авторов в России и за рубежом и создать им условия для публикаций в европейских издательствах;
- представить современную российскую литературу международной общественности.

Статистика прошедшего мероприятия говорит сама за себя. На конкурс прислали работы более ста авторов из России, Украины, Беларуси, Молдовы, Казахстана, Азербайджана, Эстонии, Германии, Австрии, Швейцарии, Израиля, Норвегии, Венгрии, Чехии, Италии, Бельгии, Болгарии, Австралии и США. Состав участников так же разнообразен: от известных авторов

до молодых, для которых это был всего лишь первый опыт участия в подобной акции.

Всем участникам организационный комитет фестиваля выражает искреннюю благодарность за предоставленные работы и предлагает попробовать силы и в других, не менее увлекательных состязаниях, которые еще впереди. Среди них - конкурс живых авторских чтений «Поэтри-Слэм». Его ведет основатель русских слэмов в Германии Александр Дельфинов (г. Берлин). И турнир поэтических видеоклипов, организуемый для продвинутых ПК-пользователей. При чем тут компьютер? - спросите вы. Все очень просто. Поэтические видеоклипы, создаваемые посредством новых технологий, помогают сегодня литературе стать транспортной, репрезентативной и максимально доступной для современного читателя. Это новое веяние в искусстве, которое открывает перед авторами широкие возможности в плане расширения потенциальной аудитории, в первую очередь - молодежной.

Подать заявки на участие в фестивале и ознакомиться с подробной программой мероприятий можно на сайте: <http://interpartner.mylivepage.ru> или по телефону: +49 174 3840306.

Ждем вас осенью на литературном фестивале «Дрезден-2007»!

Л. Баумгартен



С 12 по 13 октября в Дрездене будет проходить фестиваль поэтов и прозаиков, пишущих по-русски. Почему именно Германия стала литературным центром и трибуной для авторов, как молодых, пока еще стоящих у истоков творчества, так и маститых, за плечами которых десятки публикаций и признание читателей?

По некоторым данным в Германии русским языком владеют около 6 млн. человек. Более 3 млн. из них - выходцы из бывшего СССР. Остальные - в большинстве своем граждане ГДР, для которых обучение русскому языку являлось обязательным с пятого класса средней школы.

Стоит сказать, что сегодня в Германии русский язык изучают примерно 200 тысяч человек. Это огромная цифра, которая, кстати, свидетельствует не только о большом интересе граждан Германии к самому языку, но также к истории, традициям и культуре России. Так могло ли быть, чтобы Германия оста-

лась в стороне от мероприятий, посвященных «Году русского языка»? Конечно, нет. Поэтому Саксония радушно открывает двери и приглашает всех, кто интересуется русским искусством, русским языком и литературой, на фестиваль «Дрезден-2007», который пройдет при поддержке CDU. Идею фестиваля поддержали также: издательство «Partner-Nord» (Германия); Zeitung «Stimme im Internet»/газета «Голос в интернете» (Германия); Радио КУРС (Германия); издательство «Соотечественник» (Австрия); литературный проект «У камина» (Израиль); издательство «Аквилегия-М» (Россия); ассоциация «Антиподы» (Австралия) - некоммерческая организация, созданная для распространения и развития русской культуры и другие.

Не остался в стороне и немецкий бизнес. Сегодня с нами: Autocenter Dresden «Nissan» (Дрезден); бюро «ANTEA» и галерея «Art Funerale» (Дрезден); «Geros Reisen» (Дрезден); Fahrschule

официальный партнер всех социальных и медицинских организаций

**PARAMEDIX** Group

## АМБУЛАТОРНОЕ ЛЕЧЕНИЕ, ПОМОЩЬ, СОЦИАЛЬНАЯ СЛУЖБА

**НАШУ РАБОТУ ОПЛАЧИВАЕТ ГОСУДАРСТВО!**

### МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

- Общее медицинское обслуживание, инъекции, перевязки
- Лечение трофических язв, отеков ног
- Профилактика сахарного диабета, инъекции
- Послеоперационное лечение и многое другое

### ЗАБОТА ОТ ВСЕГО СЕРДЦА

- Всесторонний уход за больными, инвалидами и пожилыми людьми на дому
- Организация специального транспорта для перевозки больных и инвалидов
- Уборка, покупка продуктов, стирка и многое другое

### СОЦИАЛЬНАЯ СЛУЖБА

- Сопровождение к врачам и в организации (медицинский переводчик)
- Оформление всевозможных документов
- Консультации по различным вопросам
- Переводы и многое другое

### НАШ НОВЫЙ АДРЕС:

Dresden 01309  
Borsbergstr. 7  
Тел.: 0351 - 44 03 102  
Моб.: 0174 - 990 74 96

Chemnitz 09112  
Emil-Rosenow-Str. 5  
Тел.: 0371 - 65 11 092  
Моб.: 0174 - 990 74 96

## АВТОБУСНЫЕ МАРШРУТЫ ВЫХОДНОГО ДНЯ

из Дрездена и Хемница  
с экскурсиями на русском языке

Август:

31.08-02.09

Вена ..... 80 €

Сентябрь:

28.09-03.10

Лазурный берег Франции  
(3 ночи в отеле) ..... 195 €

Октябрь:

26.10-31.10

Флоренция-Пиза-Неаполь-  
Помпеи-Рим-Ватикан ..... 195 €

Декабрь:

21.12-26.12

Париж-Версаль-Фонтенбло ... 185 €

• 0351 8048989

• 0351 8048059

• 0371 4022411

• 0179 2977632

• 0173 9921170

• 0176 29677274

AUTOTREFFBERSCH

ПРОДАЖА В КРЕДИТ БЕЗ ПРОЦЕНТОВ

## ЛУЧШИЙ ОТПУСК - НА СВОЕМ АВТОМОБИЛЕ!

• ВСЕГДА БОЛЬШОЙ ВЫБОР  
НЕДОРОГИХ И ДОРОГИХ  
АВТОМОБИЛЕЙ

• КВАЛИФИЦИРОВАННЫЕ  
КОНСУЛЬТАЦИИ  
НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
ПО ПОКУПКЕ, ПРОДАЖЕ,  
СТРАХОВКЕ И  
ОФОРМЛЕНИЮ АВТО

• РЕМОНТ И  
ОБСЛУЖИВАНИЕ АВТО



BREMER STR. 63, 01067 DRESDEN

TEL./FAX: 0351-490 65 64

MOBIL: 0172-961 35 77 • 0172-429 32 22